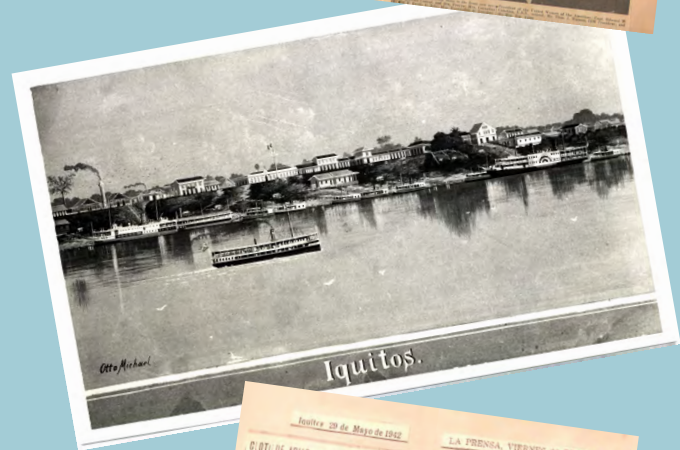


Scrapbooks Then and Now

Composed of memorabilia, personal history, and ephemera, scrapbooks have been part of the way Americans have narrated their individual stories since at least the 18th century. They give people the opportunity to manipulate their own lives and destinies, to showcase how they want others to see them. The haphazard way in which they are put together gives us a glimpse into the lives and times of their authors and what was important to them. Filled with photographs, newspaper clippings, diary entries, dried flowers, invitations, and the like, they reveal what a biography leaves behind.

Young people who are not familiar with scrapbooks will be surprised to learn how similar they are to digital tablets, the latter in fact becoming the scrapbooks of the present. Here are selections from Clotilde Arias's scrapbook, showing another part of her personal life and demonstrating the connection between scrapbooks and the electronic media of today.



Libros de recuerdos, antes y después

Los libros de recuerdos datan aproximadamente del siglo XVIII. Están usualmente compuestos de memorabilia, historias personales, y efémera. Estos libros le dan la oportunidad a la gente de manipular sus vidas y sus destinos, y dejar que otros vean como ellos quieren que los recuerden. El ensamblaje caprichoso de estos libros de memorias nos deja acercarnos y darle una mirada a las vidas y los tiempos de sus autores y las cosas que eran importantes para ellos. Estos libros están llenos de fotografías, recortes de periódicos, páginas de diarios, flores secas, invitaciones, y otras cosas, así revelando lo que la biografía deja atrás.

Los jóvenes que no están familiarizados con estos libros de recuerdos se van a sorprender de lo similar que son estos libros a las tabletas digitales; tanto así que las tabletas digitales se han convertido en los libros de recuerdos del presente. Aquí encontramos selecciones del libro de recuerdos de Clotilde Arias para así poder entender otra fase de la vida personal de ella y también para demostrar la conexión entre estos libros y los medios electrónicos de hoy día.



3



April 27-911

m.ca.

5



10

7



M.C.A.

April 30-1919

LEOPOLDO GUTIERREZ

CHILEAN BARITONE

Steinway Hall

113 West 57th Street

HUBBELL AUDITORIUM

(Room 621)

Friday Evening

MAY 26TH, 1939

At 8:30 P. M.

Assisting Artist

Ruth Ryan

PIANIST



PROGRAM

I

The Lord's Prayer *Albert H. Malotte*
Panis Angelicus *Cesar Franck*
O cessate di piagarmi *Alessandro Scarlatti*
Caro mio ben *Guido Papini*
Vaghiissima Smbianza *Stefano Donaudy*

II

(PAN AMERICAN SONGS)

Estilo Criollo Argentina *Terig Tucci*
Ojos Brujos Cuba *Gonzalo Roig*
Muchachita del Alma de Seda Guatemala *Salvador Ley*
Rayito de Sol Uruguay *Alfredo Caldora*
Idilio Roto Peru *Clotilde Anduaga*
Quietude Haiti *Justin Elie*
O Pinhal Brazil *Armando Percival*

INTERMISSION

III

(PAN AMERICAN SONGS, continuation)

Flores Negras Colombia *Julio Flores*
Tus Ojos Santo Domingo *Raymundo Echavarría*
Mi Tierra Natal Costa Rica *Julio Mala*
Mi Viejo Amor Mexico *A. Esparza-Oteo*
Tu Partida Venezuela *Augusto Brandt*
El Copihue Rojo Chile *Ricardo Contreras*
Can this be summer? United States *Clara Edwards*

IV

PIANO SOLOS — RUTH RYAN

Arabeske *Walter Niemann*
Clair de Lune *Claude Debussy*
Alt-Wien (Old Vienna) *Leopold Godowsky*
Polonaise A Flat *Frederic Chopin*

V

"Vision Fugitive" from the opera HERODIADE *Jules Massenet*
Prologue from the opera PAGLIACCI *Ruggiero Leoncavallo*

Tickets \$ 2.50 — \$ 1.00 (Tax included)

STEINWAY PIANO

Please make check payable to Leopoldo Gutierrez, detach this Coupon, and mail with your remittance to

MR. LEOPOLDO GUTIERREZ
39 West 67th Street
New York, N. Y.
(Telephone TRafalgar 7-1275)

Please send me tickets at \$ each for the recital of LEOPOLDO GUTIERREZ on May 26, 1939, at STEINWAY HALL, Room 621. I herewith enclose check for \$

Name

Address

City

LA UNION DE MUJERES AMERICANAS

tiene el placer de invitar a Ud., al

RECITAL

de la Poetisa y Declamadora Peruana

ZOILA ROSA CARDENAS

a quien tiene el honor de presentar
ante el culto público neoyorquino.

Dicha fiesta de Arte se verificará el
próximo Viernes 15 de Septiembre en el

"MUSIC CHAMBER" OF CARNEGIE HALL

al oeste de la calle 57, a las 8:30 P. M.

Dado al prestigio de la artista y la reconocida cultura de Ud, no dudamos que realzará el acto con su presencia.

Por la U. M. A., Inc.

Z. E. ANTAY DE VAUGHAN, Pres.

Ciudad de Nueva York,

Agosto de 1939.

= PROGRAMMA =

PRIMERA PARTE



Himno Nacional Americano

Presentación..... Sr. Evaristo Corredor

Saludo..... Srta. Carmen M. Valdés, Presidenta J.C.F.I.A.

Eva Saviñon Santelmo
Soprano-Coloratura

The Echo Song..... Henry Bishop
Chiribiribin..... A. Pestalozza

Anita de Lima y Churra Chileno

Bailes Típicos del Perú

Marinera

Huaynito

Al Piano..... La Compositora Sra. Clotilde Arias

Rina Toledo

Lirico Coloratura

Serenata Gitana..... Miguel Sandoval

Las Niñas de Cádiz..... Leo Delibes

Aria de las Joyas "Fausto"..... Gounod

Al Piano..... Nicolás Palumbo

Carlos Montoya, Guitarrista

Arreglos Gitanos..... Carlos Montoya

Las Granadinas

La Jota

Guajira

Bulerías

Trianita Montoya

Alegrías..... Baile Gitano

Intermedio

Sorteo de los Premios de entrada

Obsequio de:

Libros Clásicos..... Brentano's Inc., Fifth Ave. at 47th St.

Album con Discos..... Castellanos Molina, 144 West 72nd St.

Polvos..... Elizabeth Arden, 691 Fifth Avenue

Lady's Set..... Germaine Monteil, 663 Fifth Avenue

SEGUNDA PARTE



El Rdo. Padre Leandro Mayoral, C. M., Profesor de Cathedral College, hará una explicación histórica y literaria de la obra de

Don Pedro Calderón de la Barca

"El Gran Teatro del Mundo"

Interpretada por Señoritas de la J.C.F.I.A.

PERSONAJES

Autor..... Srta. Lella Sancho
Mundo..... Srta. Cecilia Saviñón
Rey..... Srta. Graciela Bello
Hermosura..... Srta. Olga Brache
Labrador..... Srta. Rosalia Morales
Discreción..... Srta. Amira Carbonell
Rico..... Srta. Altigracia Brache
Pobre..... Srta. María Gutiérrez
Niño..... Niña Carmen del Rosario
Ley de Gracia..... Srta. Eva María Saviñón
Voz..... Sr. Paúl Gutiérrez
Coro de Manhattanville College

AUXILIARES

Sr. Leopoldo Borda
Sra. Ana de Carrasquillo
Sra. Josefina de Corredor
Sra. Louise de Gutiérrez
Srta. María Cecilia Lynn
Sra. Marion Nebot de Morán
Sra. María Zepeda de Navas
Sra. Rosa B. de Riesco
Sr. Clotilde Santiago
Sr Ramón Valdés y Sra.
Sr. Sabino Valdés y Sra.

Entrada con derecho a los Premios \$1.00

Woman's Press Club
of New York City

PRESIDENT

Minna Hall Carothers

Music

HOTEL PENNSYLVANIA

SATURDAY, APRIL 27, 1940



Light, Liberty
Unity

Founded in 1889 by
Jane Cunningham Croly
(Jenny June)

The BAHÁ'ÍS OF NEW YORK
present
AN EVENING IN ARGENTINA

Wednesday, June 5th, 1940

Dr. VIDELA RIVERO

Noted Newspaperman for La Prensa, Buenos Aires

will speak on

"*What Youth is Doing to Promote Inter-American Relationship*"

Guest Chairman, EVA MAVILA

Argentinian Songs—Enrique Ruiz

Accompanied by Federico Longas

Argentinian Dances by Anita DeLima

"Hymn of the Americas" Composed and played by Clotilde Arias

Poetry readings in Spanish by Zoila Rosa Cárdenas

A Travelogue of South America

YOU ARE CORDIALLY INVITED

BAHÁ'Í CENTER

119 West 57th Street

New York City

No admission Charge

Program will begin
promptly at 8:30

¿CUALES SON SUS PRINCIPIOS?

Entre ellos se des'acan las siguientes:

1.—La libre investigación de la verdad y desechar toda superstición y prejuicio.

2.—La unión de todo el género humano, toda vez que todos somos hojas del mismo árbol y flores del mismo jardín.

3.—La religión debe ser la causa de todo amor y armonía, sin los cuales no es religión.

4.—Los principios fundamentales de todas las religiones son los mismos.

5.—La religión y la ciencia deben estar unidas, así como la fe y el raciocinio deben estar también de común acuerdo.

6.—La paz universal. El establecimiento de una Liga Universal de todas las Naciones, de Arbitraje Internacional, y de un Parlamento también internacional.

7.—La adopción de un Idioma Auxiliar Internacional, que deberá ser enseñado en todas las escuelas del mundo.

8.—Educación impulsora especialmente para niñas, que cuando lleguen a madres, sean las primeras educadoras de la futura generación.

9.—Concesión de derechos y privilegios iguales para ambos sexos.

10.—Trabajo para todos: tanto el rico como el pobre no deben permanecer inactivos. Cuando se hace un trabajo con la convicción de que se sirve a Dios, es adorarle.

11.—Abolición de los extremos tanto de pobreza como de riqueza; auxilio a los necesitados.

12.—Reconocimiento a Dios único y acatamiento a sus mandamientos como revelados a través de sus divinas manifestaciones.

A

IDA BAILEY ALLEN
132 EAST NINETEENTH STREET
NEW YORK CITY

September II, I940

Senora Clotide Arias,

Dear Madam:

A few days ago I received a copy of your composition "Hymn of the Americas", for which please accept my thanks and appreciation.

I should like to have your composition sung on my program "^uIda Bailey Allen's Homemakers", which is broadcast daily over Station WMCA from II:00 to II:30 in the morning. To do this, I must have your permission in writing. Awaiting your pleasure in this matter, I am,

Cordially yours,

Ida Bailey Allen

(Mrs.) Ida Bailey Allen

IBA/CP

Senora Clotilde Arias
50 West 104th Street
New York City

An
Evening of Music
from
PANAMA *and* PERU



Presented by the "Union de Mujeres Americanas" in honor of the Honorable Josefita Arias, Consul General of Panama, and the H. E. Francisco Pardo de Zela, Minister Plenipotentiary of Peru, Wednesday Evening, February 19th, 1941, in the Club Lounge of World Headquarters, International Business Machines Corporation at 590 Madison Avenue through the courtesy of Mr. Thomas J. Watson.

Banquete y Baile

del

CAPÍTULO NEOYORQUINO

de la

ASOCIACIÓN NORTEAMERICANA

de

PROFESORES DE ESPAÑOL

22 DE MARZO DE 1941

A LAS SIETE



CLUB DE PROFESORES
DE LA UNIVERSIDAD DE COLUMBIA
NUEVA YORK

ALMA LATINA Puerto Rico Dic. 6, 1941



La Unión de Mujeres Americanas Instaló su Nueva Directiva

En el Hotel Wellington, de Nueva York, verificóse el acto de instalación de la nueva directiva de la UMA —Unión de Mujeres Americanas—, y con tal motivo se realizó un programa que estuvo a cargo de las señoras Clotilde Arias en la parte musical y Carmen Luisa de Morales actuando como maestra de ceremonias. La señora de William Dick Sporborg, directora del Comité de Relaciones Internacionales de la Federación de Clubs de Mujeres Neoyorquinas, pronunció un cálido discurso refiriéndose a la labor realizada por la UMA y su eficaz cooperación en las relaciones interamericanas.

(Foto Paul D. Pérez.)

*P. Pérez.
N.Y.*

Sociedades Hispanas

EN HONOR DEL PERU DIO UN TE LA UNION DE MUJERES AMERICANAS EL DOMINGO

En honor del Perú se celebró el Te de la Unión de Mujeres Americanas, el domingo en el Hotel Biltmore, con asistencia de unos 150 invitados. A las 5 dió principio el acto con el Himno de las Américas, cantado por Julia André y al piano Clotilde Arias. Fué maestra de ceremonias la señora Z. Antay de Vaughan, ex-presidenta de la UMA.

Además del Ministro del Perú, don Francisco Pardo de Zela, pronunció un espléndido discurso haciendo un bosquejo de la historia peruana el doctor Angel Escalante, Director de "El Comercio" del Cuzco, y miembro de la Comisión de Guerra de las Cámaras, a quien acompañaba su señora esposa.

La señora Aurora de Cáceres habló de "La mujer moderna en el Perú" y el cónsul del Perú don Oscar Freyre, presentó a los miembros de la colonia peruana allí presentes. Entre los invitados de honor estaban el señor Thomas J. Watson, presidente de la International Business Machines, quien acaba de ser condecorado con la Orden de "El Sol", y se le rindió un cariñoso tributo; correspondió con breves palabras de agradecimiento y de sentido espíritu panamericano.

En la parte musical y cantante participaron la señora Clotilde Arias, Julia André y la pianista peruana, Luisa Morales de Stajowski.

Se aludió a la Bandera Peruana, obsequio de la señora Paquita Benavides, esposa del ex-presidente del Perú, y después de dar las gracias a los concurrentes, la presidenta, Mina Kerr de Roe, la señorita Hazel Longman, ejecutó al piano el Himno del Perú y el de esta nación.

Los demás invitados de honor eran: la señora María Correa de Aya, representante de Colombia y señorita Minerva Bernardino, vice-presidenta de la Comisión Interamericana de Mujeres en Washington, ambas, y señora Carmen B. de Córdova.

lívar; Vice-Secretario, Johnny Conde; Tesorero, Felipe Jiménez. Secretaria de actas: Nelly Montalvo y vocales: Conny Bermúdez, Paquita Alvarez, Fanny Camacho, Antonia Bardiñas, Betty Arzapalo, Josefina Hernández.

Se acordó celebrar el baile anual de primavera el día 24 de abril en el Grand Ballroom del Hotel Diplomat para el cual han contratado el Conjunto del Ritmo.

LA PRENSA, MARTES

9 DE FEBRERO DE 1943

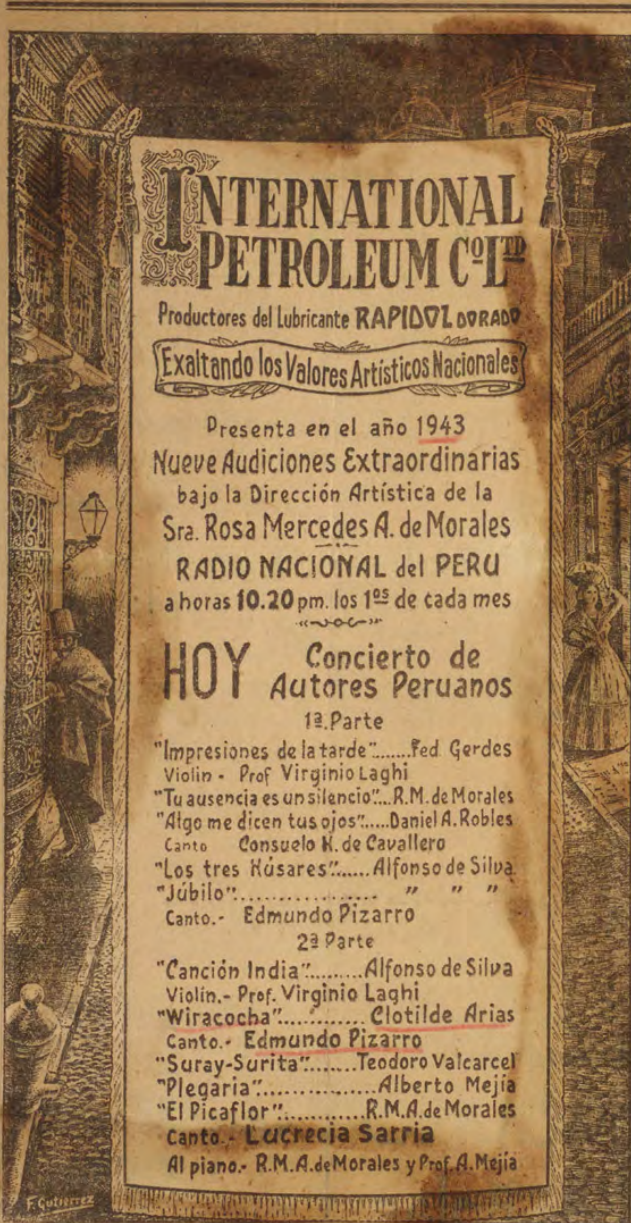
Damas brasileñas fueron festejadas con una recepción

En honor de dos destacados brasileños, señora Inés le Araujo, prominente educadora de Rio de Janeiro y Guomar Novaes, distinguida pianista, dió una recepción y coctel el domingo en su residencia la señora Marinobell Smith, Directora del Departamento de Finanzas de la International Business Machine Corporation y muy conocida en el mundo social americano.

La señora Smith se propone dar una recepción mensual en honor de artistas, escritores o personas de diversa significación en el mundo hispanoamericano que lleguen a esta ciudad, y con la del domingo inició la serie proyectada. De este modo se podrán poner en contacto personas de los diversos países americanos, colaborando así a los fines del genuino panamericanismo.

Los invitados que eran unos 60, fueron atendidos y obsequiados con exquisita gentileza y ejecutaron selecciones al piano el señor Tapia Caballero, pianista chileno, conocido en todo el continente por sus notables conciertos, y la señora Clotilde Arias, pianista y compositora peruana.

Entre los reunidos se contaban: señorita Elisa Elvira Zuloaga, pintora y educadora de Caracas; María Luisa Capriles, pintora de Caracas; Mariana Núñez del Prado, escultora de Bolivia; Nilda Núñez del Prado; Antonio Gattorno, pintor cubano y su esposa señora Isabel de Gattorno; Carmen Lowenthal, escultora cubana; Humberto Arias, Manuel Flores Penedo, pintor de Guatemala; Atahualpa Villacres, pintor del Ecuador; Julio Girona, escultor cubano; Enrique Grau, pintor colombiano; Raúl Jossel y O. Zadkane, escultores franceses; Panchita Crespi, pintora de Costa Rica; José de Creff, escultor español; Concette Scaravaglione, escultora; Z. A. Antay de Vaughan, profesora de español y otros.



INTERNATIONAL PETROLEUM CO. LTD.
Productores del Lubricante **RAPIDOL DORADO**
Exaltando los Valores Artísticos Nacionales

Presenta en el año 1943
Nueve Audiciones Extraordinarias
bajo la Dirección Artística de la
Sra. Rosa Mercedes A. de Morales
RADIO NACIONAL del PERU
a horas **10.20 pm.** los 1^{os} de cada mes

HOY **Concierto de Autores Peruanos**

1^a Parte
"Impresiones de la tarde".....Fed. Gerdés
Violin - Prof. Virginio Laghi
"Tu ausencia es un silencio".....R.M. de Morales
"Algo me dicen tus ojos".....Daniel A. Robles
Canto - Consuelo H. de Cavallero
"Los tres Késares".....Alfonso de Silva
"Júbilo"....." " "
Canto.- Edmundo Pizarro

2^a Parte
"Canción India".....Alfonso de Silva
Violin.- Prof. Virginio Laghi
"Wiracocha".....Clotilde Arias
Canto.- Edmundo Pizarro
"Suray-Surita".....Teodoro Valcarcel
"Plegaria".....Alberto Mejía
"El Picaflor".....R.M.A. de Morales
Canto.- Lucrecia Sarria
Al piano.- R.M.A. de Morales y Prof. A. Mejía

LA PRENSA, LUNES 24 DE ABRIL DE 1944

Asamblea Panamericana el miércoles en Hunter

Una Asamblea Panamericana se celebrará el miércoles próximo al mediodía en Hunter College, 695 Park Avenue, para la cual se ha dispuesto un selecto programa por el Dr. James M. Hendel.

Se iniciará con el Himno Nacional por la señorita Regina Resnik, acompañada al piano por la señorita Ethel Evans; el presidente, Mr. Schuster, pronunciará el discurso de presentación, y el oficial le dirá el señor Thomas J. Watson.

En la parte artística participarán Olga Coelho, artista del radio; selecciones al piano por María Luisa Morales-Macedo y señora S. Stojowski; canciones y bailes por las asociadas del Club Español, bajo la dirección de la señorita Lucía Bonilla y canciones por la señorita Resnik.

Canciones de Iberoamérica explicadas por el escritor Luis Alberto Sánchez, serán ilustradas por la pianista Clotilde Arias.

Música hispanoamericana en el Museo de Brooklyn

En el Museo de Brooklyn se dará esta tarde a las 2 un programa de música hispanoamericana, en el salón de conferencias, tercer piso.

En él participarán Julia André, en canciones cubanas; brasileñas y peruanas; Clotilde Arias, pianista peruana, y Dulce Díaz, canciones de México y Nicaragua.

Juventud Católica Femenina Ibero Americana

Presenta

Domingo, 18 de Febrero de 1945
a las 3:30 p. m.

en el

AUDITORIUM "HOLY NAME"

Amsterdam Avenue and 96th Street

La Obra Magistral de

DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA

"El Gran Teatro del Mundo"

Interpretada por Señoritas de la J. C. F. I. A.

PERSONAJES

Autor	Srta. Leila Sancho
Mundo	Srta. Cecilia Saviñón
Rey	Srta. Graciela Bello
Hermosura	Srta. Olga Brache
Labrador	Srta. Rosalía Morales
Discreción	Srta. Amira Carbonel
Rico	Srta. Altagracia Brache
Pobre	Srta. María Gutiérrez
Niño	Niña Carmen del Rosario
Ley de Gracia	Srta. Eva María Saviñón
Voz	Sr. Paul Gutiérrez
Coro de Manhattanville College	

Y VARIEDADES POR LOS ARTISTAS

Sra. Clotilde Arias

Anita de Lima

Churra Chileno

Carlos Montoya

Trianita Montoya

Rina Toledo

Eva Saviñón Santelmo

GRAN SORTEO DE PREMIOS

*Entrada #100
Con derecho
al*

Programa

1. BAILES ESPAÑOLES E HISPANOAMERICANOS

Ejecutados por las aventajadas alumnas de
"Lola Bravo Spanish School of Dancing"

Señoritas: Irma Henríquez, Josefina Méndez (La Galleguita), y Yuyita Concheiro; al piano, la Sra. María Cordellat.

2. LOS PREGONES LIMEÑOS

Interpretados por la *Sra. Eva de Mavila;*
al piano, la *Sra. Clotilde Arias.*

3. (a) *Linda provincianita*—Zamba argentina
Ricardo Romero
- (b) *¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!*—Canción chilena
Pérez Freyre
- (c) *Escucha tú*—Canción incaica
Clotilde Arias
- (d) *Como la mariposa*—Marinera peruana
Clotilde Arias
- (e) *El Himno de las Américas*
Clotilde Arias

Señora Victoria Martínez—Soprano
acompañada al piano por la *Sra. Clotilde Arias*

THE STAR SPANGLED BANNER



BAILE

Música por la orquesta de ART FRANK



THE COUNCIL FOR PAN AMERICAN DEMOCRACY

cordially invites you to hear

LEONOR ARENAS and CLOTILDE ARIAS

In a group of Peruvian Songs

EVANS CLARK will present Latin American music
and films from his collection

Tuesday, October 16th 1945
8:30 p.m.

16 West 12th Street
BAR and BUFFET

Home Makers Forum, Inc.

MRS. WAYNE J. de VYVER, President, 89-10-35th Ave., Jackson Heights, N. Y.

Annual Meeting, Thursday, April 5th, 1945

at the Woman's Club House, Wanamaker's, Broadway and Ninth Street

1:00 P. M.—Board meeting.

1:45 P. M.—General meeting, election of officers 1945-1947, and annual reports from officers and chairmen.

3:00 P. M.—Program—"The Home Makers Stake in Inter-American Relations".
Chairman, MRS. CHARLES ROE, 3rd Vice President.

Address—"Our Relations with Latin America",

MISS ALICE MARBLE, World's Tennis Champion, Lecturer and Designer, introduced by
MRS. RITA HALLE KLEEMAN, Author and Chairman of Western Hemispheric Solidarity Committee, National Council of Women.

SRA. CLOTILDE ARIAS, Composer and Lyricist, will give an illustrated talk on "Music of the Incas", on which she is an authority.

Guests of Honor will be North Americans prominent in Inter-American Cultural Activities.
Guests Welcome at 3 P. M. MISS T. ELOISE PHILLIPS, Corresponding Secretary,
290 Riverside Drive, New York 25, N. Y.



Lower Manhattan

UNITED STATES LINES

LATIN-AMERICAN FRIENDSHIP DINNER

tendered by the

UNION de MUJERES AMERICANAS
(United Women of the Americas)

honoring

THE MISSES ELIZABETH AND MARTHA WELLS
Good-Will Ambassadors to Latin-America

Miss Euphrosyne Langley
Principal of the Edgewood School of
Greenwich, Conn., and delegate to the
Eighth International Conference of the
New Education Fellowship at Ann Arbor

Mrs. Harry Harvey Thomas, Chairman

Senora Mina Kerr de Roe
Acting President of the "U. M. A."

Senorita Victoria Martinez
in a program of
Senora Clotilde Arias' Music

Thursday August 14, 1941 6:30 P.M.

HOTEL WELLINGTON

Fifty-Fifth at Seventh Avenue New York

M E N U

Aperitivo de Vegetales y frutas frescas
Good-Will Crisp Vegetable and
Fruit Appetizer

Lomito a la Parrilla, Perejil Picado
Broiled Tenderloin Steak,
Chopped Parsley

Papas Peruanas
Peruvian Potatoes

Vainitas a la Savoy
Savoy String Beans

Tortillas de trigo y maiz
Wheat Germ and Corn Tortillas

Huevos a la Nieve con Bananas
Rum Floating Island with Bananas

Iced Flower Garden Mate Brazilian Cafe

Menu

COPA DE VINO

COGOLLOS DE APIO

ACEITUNAS REINA

MARMITA A LA MADRILEÑA

BACALAO A LA VIZCAÍNA

ARROZ CON POLLO

ENSALADA MEXICANA

PASTA DE GUAYABA

REQUESÓN

CAFÉ



DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 26, 1945

In reply refer to
CU

My dear Miss Arias:

Reference is made to your letter of October 6, 1945 concerning your translation into Spanish of the Star Spangled Banner and Mr. Soares' Portuguese translation of the same.

A communication has been received from Mr. Soares agreeing to the terms proposed in the Department's letter to you of September 28, 1945. Mr. Soares, however, suggests that it would be politic not to mention that the Portuguese version was based on a Spanish version as Portuguese speaking peoples might take umbrage at the fact that a Spanish version had been used as an aid in translation to their tongue.

The Department does not wish personal issues to be involved in this matter. However, the Department recognizes that there is much merit in the suggestion of Mr. Soares. As you doubtless realize, an unfortunate psychological reaction might be brought about by the statement that the Portuguese translation was not based directly on the English original.

The Department recognizes fully the importance of your assistance in carrying out this project to its successful conclusion. However, it is hoped that you have no serious objections to agreeing that the Portuguese version merely carry the notice that it was translated by Mr. Soares. Will you please communicate with the

Department

Miss Clotilde Arias,
300 West Forty-ninth Street,
New York, New York.

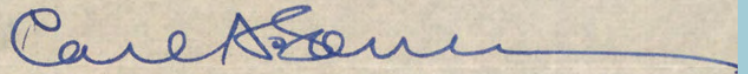


-2-

Department if you agree to this procedure.

The Department greatly appreciates your past valuable cooperation in this matter.

Sincerely yours,

A handwritten signature in blue ink that reads "Carl A. Sauer". The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish extending to the right.

Carl A. Sauer
Head, Institutions and Materials Section
American Republics Branch
Division of Cultural Cooperation